

PECULIARITIES OF PSYCHOLOGICAL TERMINOLOGY TRANSLATION

Translation of terms has become one of the most *actual problems of modern society*. Many works of well-known scientists both native and foreign were dedicated to solve this problem. Among them are such linguists as A. Duff and D. Atkinson, V. Komissarov and L. Latsyhev.

It is generally agreed today that knowledge of English is an essential condition of *good-quality education* of specialist of any profile. Educational background of a future professional foresees the ability to communicate in English in a professional environment, and to translate English professional literature into mother-tongue as well. That's why it is so important to know peculiarities of psychological terminology translation.

Translation of the terms is an exact replacement of the original term in other language on condition that the content and style are remained [1, p. 2]. Most linguists have introduced such classification of terms: single terms (kind of terms that consist of only one word); phrases (the terms that contain in their structure several components); and compound terms (the terms that consist of two words that are written together or hyphenated) [1, p. 2]. There are such examples of these terms in practical psychology:

1) single terms: experience – досвід [2, p.10]; latent – латентний, у прихованому стані [2, p.202]; emergency – небезпека [2, p.13]; accommodation – пристосування; assimilation – асиміляція, уподібнення [2, p.195].

2) phrases: operant conditioning – навчання за методом спроб і помилок [2, p.189]; implosion therapy – шокова терапія [2, p.187]; association learning – асоціативне навчання [2, p.185]; social environment – соціальне оточення [2, p.18]; marital conflicts – сімейні конфлікти [2, p.26].

3) compound terms: black-out – тимчасова непритомність [2, p.60]; parenthood – батьківство [1, p.24]; self-esteem – самоповага [2, p.202]; short-cut – раціональний спосіб досягнення чого-небудь [2, p.192]; pay-back – помста [2, p.147].

From this it follows that in order to convey the exact meaning of any term it is necessary to choose the right way of translation. One of the most common ways of psychological terms translation is transcoding, which is a transmission of original lexical form by using the alphabet of a target language. For instance, phobia – фобія [2, p.187]; silhouette – силует; configuration – конфігурація [2, p.16].

Another approach is often used in translation and it is known as a loan translation. It means the translation of single component parts of phrases or compound terms with the help of the corresponding elements of a target

language. For example, scientific study of behavior – наукове вивчення поведінки [2, p.10]; process of perception – процес сприйняття [2, p.16]; judgments of individuals – думки окремих людей [2, p.18].

Another popular method of term's translation that is widespread in practical psychology is the method of notion explication. The goal of this method is to replace the lexical unit of a source language by the word that conveys its meaning. For example, conventional family – традиційна сім'я [2, p.24]; inappropriate behavior – неприйнятна поведінка [2, p.40]; commonsense – здоровий глузд [2, p.79].

Some terms may have several meanings and in this case their translation depends on the context. For instance, reinforcement – закріплення (умовного рефлексу, навичок через систему заохочень) [2, p.189]; transactional leadership – керівництво, в основі якого лежить спілкування [2, p.207]; to come in – виявитися корисним [2, p.208].

Consequently, there are a lot of translation problems of specialized terminology, in order to solve these problems a translator should be aware of different types of specialized terms, methods of their translation and be able to choose the right one.

References

1. Gut N.V. Methods of translation of terminology in practical psychology and social pedagogy / N.V. Gut, N. Mishenko. – Uman: Uman State University of Pavlo Tychina, 2012. – P. 2.
2. Vakulenko T.O. Psychology: study guide / T.O. Vakulenko, J.A. Jaroid., N.P. Rud. – K.: National Aviation University, 2015. – 215 p.

*Scientific supervisor: Tetiana Zhuravel,
Lecturer*

UDC 364-78:811 (043.2)

Kucher I.O.

National Aviation University, Kyiv

THE IMPORTANCE OF USING AUTHENTIC SOURCES IN THE TRAINING OF THE PROSPECTIVE EXPERT IN SOCIAL WORK

Currently, social work is known for its critical and holistic approach to understanding and intervening in social problems. This has led, for example, to the recognition of poverty as having a social and economic basis rooted in social policies rather than representing a personal moral defect [1]. Social workers interact with foreigners and use the experience of foreign countries. That is why, so you must use English source for studying social work.